

英 汉
图书馆学词典

英 汉 图 书 馆 学 词 典

张蕴珊 许邦兴 王思光 编

商 务 印 书 馆

1982年·北京

英汉图书馆学词典

张蕴珊 许邦兴 王恩光 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

重 庆 市 新 华 印 刷 厂 印 刷

787×1092毫米1/64 印张9 1/8 426千字

1982年2月第1版 1982年2月重庆第1次印刷

印数 15400册

统一书号: 9017·968 定价: 1.20元

前 言

建国三十年来，我国各类图书馆和情报资料部门的业务有了飞速的发展，所入藏的外国书刊文献资料以及从事外文书刊文献的采访、编目、典藏、流通的人员与日俱增，再加上从事科技情报、外文书刊进口和发行工作的人员，形成了一支庞大的专业队伍。随着业务的发展，许多同志迫切需要一本英汉图书馆学词典，以便查索从一般英汉字典中查不到的图书馆、情报专业用语，从而帮助他们解决日常工作中所遇到的一部分困难。

为了适应当前的迫切需要，我们编写了这本《英汉图书馆学词典》。参加这部词典的编写者有北京图书馆张蕴珊，中国图书进口公司许邦兴，王恩光三位同志。所选条目按英文字母顺序排列，加撰中文注释；释义力求简明通俗。但由于不少图书馆术语和情报用语迄今尚无固定的中文译名，又限于编者的业务水平，因此作为新的尝试，无论在正名或释义方面难免有不少遗漏、错误和欠妥之处；谨希广大读者提出宝贵意见，以便再版时修订增补。

编 者

1979年12月

A

AACR 见 Anglo-American cataloguing rules.

abbreviated card 简化著录的目录卡片。同 abbreviated catalogue entry.

abbreviated catalogue entry 简略款目, 即目录卡片(书名、主题、译者等等)的著录事项不似主要款目那样完全的。参见 added entry.

ABPB 印本图书与文库书目年刊 (Annual bibliography of the printed book and libraries) 的缩写名称, 1973年开始由尼霍夫出版社(海牙)出版。

abridged edition 简本, 缩写本。原著经过删节或摘要出版的图书。

absolute address 绝对地址。在机器存贮与检索中, 编定具体地址号的存贮位置。

absolute location 见 fixed location.

abstract 文摘。对图书或论文, 摘记其内容要点, 或作简要介绍的出版物。有些会议录, 以文摘形式发表。带有内容提要的书目, 亦称文摘。

abstract location 见 fixed location.

academic libraries 高等院校图书馆。

access 检索。对计算机存贮器中的资料进行检索。

access guide 存取指南。在机械存贮与检索工作中, 工作人员用以标引文献, 读者用以查找文献的叙词表、分类表、代码本等。

access key 检索键符。查找文献需要掌握的‘钥匙’, 如记录控制号、国际标准书号、国家书目号、关键词、分类号、

著者姓名、书名及其代码等。

access point 检索点。用以组织目录和检索目录的标题，如著者、主题、书名以及索书号、卡片号、国际书号等。参见 heading。

access time 存取时间。在存储器内，每个数据都是按地址号存储在规定的位上，并从规定的位上取出，存入和取出所需时间，称作存取时间。

accession number 采访登记号。图书资料到馆进行登记入帐所编的号码，一般为流水号，也有按年度编号的。在登记册上、图书上及主要卡片上均须加上采访登记号。

accompanying materials 附件，附带材料。在编目工作中，对随书附带的题解、图册、唱片、幻灯片、录音带等的统称。

accumulator [计算机] 寄存器，累加器。把数字积累或暂存起来，准

备向存储器输送的外部装置。

acquisition work 采访工作。包括对图书资料的选择、订购，到书的验收、登记，以及对国内外书讯的了解，和对读者意见的征询等等。

acting edition 台本；脚本。说明出场、退场及服装道具安排的、供演员用的剧本。

activity radio 活动率。在资料档的全部记录(records)中，被查阅、使用或更换的记录所占的比率。

adaptation 改写；改编。对一书的全文或局部进行改写，以适应某种需要。如把成人读物改写为儿童读物，把小说改写为剧本。

adapter 改编者。将一种著作改为缩写本、普及本或改变其体裁的人。

add instruction 加‘号’说明，复分说明。杜威十进分类法第18版中，用以指明哪些号码可以加在基本类号之后的说明词。相当于它过去所

用的‘仿分’(divide-like)一词。

add-to-cards work 加续卷，加复本。在目录中已有的卡片上面，加填同书或期刊的续到卷次(期)，或同书复本的登记号与册数。

added copy 见 **additional copy**。

added edition 补充版。图书馆已有藏书的一种版本。

added entry 附加款目。在西文图书字顺目录中，一般以著者款目作主要款目，其余书名、主题以及编译者的款目，都属于附加款目。在用手抄或打字复制卡片的时代，附加款目上的著录事项比主要款目为简单，一般省略出版项、稽核项以至副书名。在采用印刷卡片以后，附加款目只是在印刷卡片上端打印有关标目，或在有关事项处画线作为标目。至于著录的详简则与主要款目一样。

added title entry 书名附加款目。即用书名作

标目的附加款目。

added title page 副书名页。一般指正式书名页前面的一页，上面记载丛书名称或与书名页的书名相对应的另一种文字的书名。

additional copy 复本。图书馆入藏的同一书籍在两册以上的，第一册称正本，其余称复本。复本必须是版次、版式完全相同。与 **added copy** 为同义词。

additional designation 附称，附加标记。在取作标目的著者姓名之后，加注他的生卒年，或出生地，或尊称，以区别于其他姓名相同的著者。

additional symbols 区别符号，附加符号。

address 地址。在机器检索中，识别数据存贮位置的编码。

address table 地址表。在随机存取资料档中，每个固定位置都分配给一个款目；地址表，就是款目上的领词与款目位置(地址号码)的对照

表。

adequate description,
principle of 充分著录
的原则。即在目录卡片
上, 尽可能详细地提供
著录事项, 以供读者参
考。

adjustable classification
适应分类法; 可调分类
法。1897年英国詹姆
士·德夫·布朗所编。
标记符号全用阿拉伯数
字, 类目之间留有空
位, 以备增加新类, 因
其局限性较大, 后来被
他编的《主题分类法》所
代替。参见 Brown
classification. 及 Sub-
ject classification.

adjustable periodicals
list 可调式期刊目录。
将期刊名称打印在小型
条卡上, 再按刊名字顺
叠落排列在特制的衬板
上, 露出各个刊名, 以
便于快速查阅, 并可随
时插入新的款目。属于
明见式目录。

adjustable shelf 活层书
架。书架的每层隔板可
以根据书的高度适当调
整。参见 Lundia shelv-

ing

Adult Literary Resource
Agency 成人读物资
源处。系由英国国家
成人教育学会主持成立
的, 它为教育科学部及
苏格兰教育部代管一项
每年一百万英镑的政府
拨款, 以资助地方机构
与群众组织, 作为扫盲
之用。

advance copy 预赠本。
图书正式出版前送给有
关方面作评介推广之
用。

Advisory Group for Aer-
ospace Research &
Development(NATO) 见
AGARD.

Advisory Group on Na-
tional Bibliographi-
cal Control 美国国家
书目协调谘询小组。是
由国家科学基金会、国
家图书馆与情报科学委
员会及图书馆资源委员
会三个机构共同设立
的一个组织。任务是敦促
各个书目部门协调计
划。

aerial map 从空中拍摄
的地图。

affective relation 感应关系。美国西部预备大学的语义编码条例中所列十种‘分析关系’之一。参见 *analytical relations*。

affiliated library 分馆。大型图书馆在其他地方或其他部门中所设的分馆，行政管理一般是独立的。

AFNOR 法国标准化学会 (Association Française de Normalisation) 的缩写名称。其任务约等于英国标准学会 (British Standards Institution)。

afterword 跋；编后记。在图书的正文后面关于写作过程、版式、感想、的叙述文章。有些跋，是由与该书著者有关的人士写的评介文章。

AGARD 航空、宇航研究与发展顾问团(北大西洋公约组织所属)。旨在集合成员国航空、宇航方面的研究力量，促进情报交流与科研工作的发展，并向成员国的科学技术工作提供援

助。出有大量的科技图书资料。

AGARDograph 北大西洋公约组织航空、宇航研究与发展顾问团技术报告。

agent 代理商。图书馆与书店之间代为购销图书资料的经济人或代理店。参见 *literary agent*。

agglutinative symbol 粘着符号。如一个分类号当中的复分号，其本身虽代表特定的概念，但必须与基础类号组配，不能单独使用。

AGLINET 农业图书馆情报网 (Agricultural Libraries Information Network) 的缩写名称。它隶属于国际农业图书馆工作者与文献工作者协会，负责组织地区性的或国际性的农业图书馆的协作工作。

AGRIS 国际农业科技情报系统 (International System for the Agricultural Sciences and Technology) 的缩写名称。任务是组织

报道与粮农组织有关的科技工作以及有关图书情报网方面的信息。出有‘农业索引’月刊(AGRINDEX),是40个国家情报中心的期刊论文、会议录的书目资料索引。

aisle between stacks 见 aisle of the stack-room.

aisle of the stack-room 书架通道。书架与书架之间的距离,有的图书馆在32-34英寸之间,有的是20英寸,也有的是36英寸。一般视图书的使用率而定。

A. L. A Cataloguing rules for author and title entries 美国图书馆协会著者与书名款目著录规则。1949年出版,简称ALA49,现已为英美编目规则(AACR)所代替。

ALARC (Association for Library Automation Research Communications) 图书馆自动化研究通讯协会。一个国际性的非赢利组织,

设在美国,旨在通过研究活动、专业讨论会和出版书刊等方法,促进图书馆自动化的教育工作与人员培训工作,并为交流世界各图书馆的自动化情况提供论坛。出有多种有关刊物。

ALBIS 澳大利亚图书馆情报系统(Australian Library-Based Information System)的缩写名称。成立目的是:(1)编辑图书馆与情报工作指南;(2)鼓励国家图书馆与其他有关机构通过自愿合作,扩大对澳大利亚读者的计算机服务工作;(3)确定国家图书馆的计算机规格要求,适应书目情报与分担编目网的需要。

album 唱片簿、集邮簿、照相簿的总称。

alcove 凹室;凹式排架法。使书架和墙壁形成直角的排列,在书架与书架之间放置阅览桌椅。

ALGOL 算法语言。原文全称是Algorithmic language. 为计算机程

序设计中编译语言的一种，1960年IAL委员会研制。

all along 单折页装订。每个折页都要从里面用线上下连缀的一种装订法。亦称one sheet on.

All published 全部出版。在目录款目中表明一种分期或分卷刊行的出版物虽未出完，但不再出版，或表明一种停刊的杂志馆藏是全套的。

all rights reserved 版权所有。一般在书名页里侧(亦称版权页)印有‘版权所有，不准翻印’字样。

all through 通排法。ABC字顺排法的一种，即不是按单词顺序，字字相比，而是按字母顺序，把字与字接连起来排下去。

All-Union Book Chamber 全苏图书登记局。原称中央书库。

All-Union Institute of Scientific and Technical Information 见VINITI.

allonym 著者除本名外所

用的笔名。

allusion book 讽喻同时代名作家文集。

almanac 年鉴。按年出版的综合报道性质的出版物。历书。

alphabet of symbols 符号字母。如图书分类法中用以编成类号的拉丁字母、阿拉伯数字及其他标点符号。各种分类法所采用的标记符号多有不同，有的只用数字，有的则字母与数字并用，有的则用多种符号。

alphabetical arrangement 字顺排列。目录、索引、书目以及图书排架等等，凡按著者、书名、主题或其他标目的ABC字顺排列的，均属之。

alphabetical catalogue 字顺目录。按ABC字母顺序组成的著者目录、书名目录、主题目录。有的图书馆采取三者混合组成的字顺目录，称‘字典式目录’，也有的采取分别组成的字顺目录。

alphabetical subject catalogue 字顺主题目录。按ABC顺序排列的类名目录，一般不列细类目。

alphabetico-classed catalogue 字顺分类目录。即先按大类类名的字顺排列，在每个大类之下再按细类的字顺排列。如讲气体层析法的书，就要排在化学大类的分析化学之下。在细类之中，著者款目与书名款目再按字顺混合排列。这种目录是想合并分类目录与主题目录的优点，但由于体积庞大(需要很多见片)，组织复杂，现已很少使用。

alphabetico-direct catalogue 自然词字顺目录。用自然词或自然词组作标目的主题目录。与 **alphabetico-specific catalogue** 属同义词。

alphabetico-specific catalogue 见 **alphabetico-direct catalogue**

alphabetico-specific subject catalogue 详细主题字顺目录。详细标明一个文献，或一个章、节、段落的主题字顺目录，特点是主题词比较长，有的是从一般到具体，如 **Trade union**, **Coal mining**, **Yorkshire**。有的是从具体到一般，如 **Yorkshire**, **Coal mining**, **Trade union**。亦称字典式索引(**dictionary index**)

alphabetization 字顺化；字顺排法。姓名、书名、主题的字顺排法有两种，一种是字母顺序(**letter by letter**)，一种是单词顺序(**word by word**)。采用单词顺序，遇有两个词中间带‘连字号’(-)的，按分开的两字计算，但属于接头词者，按一个字计算。

alphanumeric 字符。包括拉丁字母、阿拉伯数字及其他符号的一套字符。

alpha-numerical index-

ing 字顺数字结合标引法。即大类按字母顺序排列,下面则按图书文献的检索号(排架号)的数字顺序排列。

alternative heading 交替标目。在基础卡(单元卡)上只记录从书名项开始的叙述事项,空出标目位置,留待将各种款目(如著者、编者、主题等)分别填上去,是废除主要款目的一种做法。

alternative location 交替类目。有的学科分属两个门类,编制分类法时确定归入一个门类,同时在另一个门类设交替类目,以适应学科的交叉关系,照顾专业图书馆的不同需要,例如‘古生物学’入‘生物学’,在‘地质学’类下列交替类目。

alternative title 交替书名。(1)一书有两个名称,著录书名项时,取其中一个作书名,接着在‘或’(or,)字后面著录另一个书名。后面这个书名,称交替书名。如

Twelfth night, or, What you will. (2)一书有多种文字书名,分别反映在目录中的,亦称交替书名。

ambiguous title 含混书名。书名的词义不明,难以理解或易生误解的,编目时,可用方括弧加补充说明于书名之后。

American braille 美国点字法。供盲人书写、摸读的凸点文字符号。

American Library Association 美国图书馆协会。简称ALA,成立于1876年,设在芝加哥,任务是促进与提高图书馆为读者服务的质量,现有部室十三个,所出刊物有 American Libraries, Washington News Letter, Book List, ALA Handbook of Organization 以及所属各部室出版的一些期刊。

American Russia 装订皮革。美制装订图书用的俄国皮革,表面呈颗粒状。

American Society of Indexers 美国索引工作者学会。成立于1968年,目的是:(1)提高索引工作质量,保证有关标准的执行;(2)作为索引工作者获得资格与报酬的咨询机构,解答有关问题;(3)出版有关索引工作的书籍、文章及其他资料;(4)保障索引工作者的专利;(5)与其他有关的学会,特别是英国的索引工作者学会进行合作。出有作为英美共同刊物的〈索引工作者〉(The indexer),每年两期。

Americana 美国(或美洲)史料和当代资料。

AMIGOS 美国图书馆网。美国西南部得克萨斯、阿肯色、俄克拉哈马、新墨西哥、亚利桑纳等五个州的五十八个图书馆联合组成的图书馆网,类似‘俄亥俄州学院图书馆中心’图书馆网(OCLC)那样,进行联机分担编目和连续出版物的登记与采访工作。

还有目录卡片的印制,缩微目录的生产,同其他资料库的联机检索以及复制品的传真发送等项目,也在计划之列。

analects 论集,文选。语录。‘拾零’、‘拔萃集’。

analysis 分析。在目录中,为一书的部分内容做分析款目;在分类法中,将一个类分为几个类组,都称‘分析’。

analytical bibliography 分析书目。由编者对著者身世、成书年代以及版本插图等进行考订而后编成的书目。亦称历史性书目(historical bibliography)和评论性书目(critical bibliography)。

analytical cataloguing 分析著录。做分析款目的工作。见分析款目(analytical entry)。

analytical entry 分析款目。对多卷书,已取总书名作为主要款目,另为各分卷书名所做的附加款目,称分析款目。对书内的篇名,也可以

为之做分析款目。

analytical index 分类索引。根据书的内容先设几个主要类目, 编制索引时将书内的文章或文摘归入有关类目, 再分别按字母顺序排列。

analytical relations 分解语义关系。见美国西部预备大学文献与通讯中心所编语义代码表 (Semantic code)。此表属于由计算机操作的后组式叙词表。做法是, 把名词按语义进行分解, 得出作为语义要素的基本词。在词与叙词之间确定十种关系, 即: 范畴的, 本征的, 内包的, 广义的, 派生的, 感应的, 工具格的, 否定的, 限定的, 模拟的关系。

analytico-synthetic classification 分析合成式分类法。一种类目少, 可以机动组配的分类法。分类时, 首先分析一书主题的构成要素。再从类表中找出相应的具体类号进行组配。阮冈那赞的‘冒号分类法’即属

此种。

and others ...等; ...及其他。一书由三人以上合著的, 编目时取第一个著者作标目, 后面接以‘等’字, 如某某等。参见 *et al.*

Andersen Award, Hans Christian 安德森国际少年读物奖 (全称: **International Hans Christian Andersen Youth Book Award**)。自1956年开始, 每两年由国际青年读物局对优秀青少年读物的作者及插图作者颁发一次, 形式为奖章。

anepigraphon 书名页脱落的图书 (书籍用语)。

Anglo-American Cataloguing Rules 英美编目规则。简称AACR, 是1961年国际编目原则会议以后, 英美合编的新条例。第1版于1967年出版。当时由于双方对部分规则的意见不一致, 因而分别出版了〈英国版〉与〈北美版〉两种文本。第1版出版后已进行了一些修改补

充, 采用了国际标准书目著录 (ISBD), 并增加了视听资料的著录规则。1978 年底统一文本的第 2 版也已出版。

Anglo-American Code 英美条例 (简称)。正式名称为〈著者与书名编目规则〉 (Cataloguing rules, author and title entries), 1908 年由 (英国) 图书馆协会与美国图书馆协会联合编辑出版。

ANHUL 澳大利亚国家人文图书馆 (Australian National Humanities Library) 的缩写名称。该馆系由澳大利亚国家图书馆分设的, 负责有关人文科学与艺术方面的资料供应、报道工作, 并促进各种类型图书馆网之间的联系与合作。

annal 年报, 年表。按年代顺序编写的大事记。

annexed matter 附录。图书杂志正文以外的部分, 如书名页、序言、题字肖像、目次、凡例、跋等等, 一般不印页码或单标页码。

annotate 作注, 作注解。
annotated catalogue 注释目录。带有内容评介或提要的图书目录, 或带解说与评介的绘画目录。

annotated edition 注释版。原著经过注释的图书。

annotation (1) 注, 附注项。在目录款目上, 用以说明出版物的形式、内容、著者情况或与其他出版物的关系的注解。一般著录在稽核项与丛书项的下面。(2) 注释工作。

annual 年鉴, 年报, 年刊。每年一期的连续出版物。

annual checking 年度藏书总检查。图书馆利用每年出借率比较低的时期, 对藏书进行一次总检查, 包括书、片核对, 检查丢失与归架错误情况以及破损、发霉、虫蛀、书标脱落等等, 并及时采取措施。

anonym 佚名。姓氏不详的著者; 著者不详的出版物。

anonymous book 佚名图书；隐名图书。在书名页、封面、序言等任何地方均未记载著者姓名而且无从查考的出版物。

anopisthographic printing 单面印刷。薄纸木板印刷，多为单面印刷。

ANSI(American National Standards Institute) 美国国家标准学会。美国国内新标准的统一协调组织。

ANSTEL 澳大利亚国立科技图书馆(Australian National Scientific and Technological Library)的缩写名称。它是澳大利亚国家图书馆所属的一个专业馆，成立于1974年。

antedate 实际先期年月。(1) 比书名页或书的其他部位记载的出版年为早的实际出版年。(2) 在信或文件上所写的比实际书写日期为早的日期。

Anterior numeral classes 先行类。见布利斯

书目分类法基本大类第一部分，是一种以1—9的阿拉伯数字作标记的形式复分表，例如1字典、参考书，2书目，3历史…9过时书及其他资料。所谓‘先行’就是在图书排列时把带有此种形式复分号的图书排在前面，使之突出。

anteriorizing digit 推荐号。图书分类法中加在正式类号后面的符号，用以构成优先排列的类号。《中国图书馆图书分类法》用‘a’作推荐号，在组织目录时排在原分类号码的前面，如F2a排在F2之前，以突出马列主义经典著作。其他如《冒号分类法》也用小写罗马字母或箭头作推荐号，如L23:45a排在L23:45的前面，N←M排在N的前面。亦称‘先行号’。

anthology 选集。按一个主题或一种体裁，从一个著者或多个著者的作品中选出文章编成的集子。

Antiqua 拉丁体的活字。